



<p>Procedimiento establecido para la cotutela internacional de tesis doctorales y modelo de Convenio</p> <p><i>Desarrollado según lo establecido en el punto 2 del artículo 13 de la Normativa sobre Estudios oficiales de Doctorado de la Universidad Pablo de Olavide</i></p> <p>CONVENIO DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL ENTRE LA UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE, DE SEVILLA Y LUDWIG-MAXIMILIANS-UNIVERSITÄT (LMU), PARA LA COTUTELA DE TESIS DOCTORALES</p> <p>REUNIDOS</p> <p>DE UNA PARTE, el Sr. Vicente C. Guzmán Fluja, Rector Magnífico de la Universidad Pablo de Olavide (UPO), haciendo uso de las facultades derivadas del artículo 31 punto 1. de los Estatutos de la UPO,</p> <p>Y DE OTRA, el Dr. D. Hans Van Ess, Vicepresidente de Asuntos Internacionales de Ludwig-Maximilians-Universität München (LMU).</p> <p>Ambas partes se reconocen la capacidad legal necesaria para formalizar este Convenio, y</p> <p>MANIFIESTAN</p> <p>I. Que ambas Instituciones tienen interés en instaurar y desarrollar una cooperación científica que favorezca la movilidad de los doctorandos/as.</p> <p>II. Que, con la finalidad de alcanzar un mayor grado de eficacia y de eficiencia en los respectivos ámbitos, ambas Instituciones consideran conveniente desarrollar iniciativas de colaboración en materia de investigación.</p> <p>III. Que las partes convienen que es</p>	<p>Procedure for the international joint supervision of doctoral theses and model Agreement</p> <p><i>In accordance with point 2 of Article 13 of the Regulations on Official Doctorate Studies at Pablo de Olavide University</i></p> <p>INTERNATIONAL COOPERATION AGREEMENT BETWEEN PABLO DE OLAVIDE UNIVERSITY OF SEVILLE AND LUDWIG-MAXIMILIANS-UNIVERSITÄT (LMU) FOR THE JOINT SUPERVISION OF DOCTORAL THESES</p> <p>BETWEEN</p> <p>OF THE ONE PART, Mr Vicente C. Guzmán Fluja, Rector of Pablo de Olavide University (UPO), in the exercise of the powers derived from Article 31, point 1, of the Bylaws of the UPO,</p> <p>AND OF THE OTHER PART, Dr. Prof. Hans Van Ess, Vice President for International Affairs of Ludwig-Maximilians-Universität München (LMU).</p> <p>The parties mutually recognise sufficient legal capacity to enter into this Agreement, and declare that</p> <p>WHEREAS</p> <p>I. Both Institutions are interested in establishing and developing scientific cooperation to encourage the mobility of doctorate students.</p> <p>II. To achieve greater efficacy and efficiency in the respective areas, both Institutions consider it valuable to take initiatives for collaboration in the field of research.</p> <p>III. The parties agree that it is</p>
--	--



necesario fijar un marco de actuación en el cual se adapten las sucesivas acciones que se puedan llevar a término.

En cumplimiento de esto, ambas Instituciones abajo firmantes,

ACUERDAN

Primero.- El objeto de este Convenio es el establecimiento de un marco de colaboración científica y promoción de la movilidad internacional entre la UPO y la LMU en lo referente a la cotutela de tesis doctorales.

INSCRIPCIÓN

Segundo.- Las condiciones de inscripción, de defensa y de aceptación de la tesis doctoral, dentro del marco del régimen de cotutela, están reguladas por la normativa aplicable a cada una de las Universidades relativa a los estudios de doctorado, sin perjuicio de las **Cláusulas** siguientes:

1. Para acceder a los estudios de Doctorado cada candidato/a tendrá que cumplir los requisitos que cada una de las Universidades exija para la elaboración de la tesis doctoral, de acuerdo con la legislación vigente.

1.1. Normativa aplicable en la UPO: por lo que respecta a los estudiantes de la UPO, cada candidato tendrá que cumplir con lo establecido en el Real Decreto 99/2011, de 28 de enero, y su desarrollo en la Normativa sobre Estudios de Doctorado de la UPO y demás normativas y reglamentos propios de la UPO que le sean de aplicación.

1.2. Normativa aplicable en la LMU: las regulaciones de la Ludwig-Maximilians-Universität München en virtud de "Promotions Ordnung der Ludwig-

necessary to lay down a framework for subsequent action.

In fulfilment of the above, the undersigned Institutions,

AGREE

One.- The purpose of this agreement is to establish a framework for scientific collaboration and the promotion of international mobility between UPO and LMU with respect to the joint supervision of doctoral theses.

REGISTRATION

Two.- The conditions for registration, oral examination and acceptance of the doctoral thesis, within the framework of the joint supervision regime, are regulated by the applicable doctorate study regulations of each of the Universities, without prejudice to the following **Clauses**:

1. In order to enter into Doctorate studies, every candidate must fulfil the requirements laid down by each one of the Universities for the elaboration of the doctoral thesis, in accordance with applicable legislation.

1.1. Regulations applicable in UPO: for UPO students, each candidate must fulfil the requirements laid down in Royal Decree 99/2011, of 28 January, and the related Regulations on Doctorate Studies of the UPO and other applicable UPO rules and regulations.

1.2. Regulations applicable in LMU: at Ludwig-Maximilians-Universität München the regulations in the "Promotions Ordnung der Ludwig-



Maximilians-Universität München Für Die Grade Des Dr. Phil Und Dr. Rer. Pol. Vom 1. März 2005, Zulezt Geändert Am 13. August 2012".

2. Los doctorandos y las doctorandas de los estudios de Doctorado en régimen de cotutela hacen su tesis bajo el control y la responsabilidad de un director/a de tesis en cada una de las dos Universidades.

3. Los directores de la tesis se comprometen a ejercer plenamente la función propia de director hacia el doctorando/a.

4. Las competencias atribuidas al director/a de la tesis, según la normativa aplicable en cada una de las Universidades, serán ejercidas conjuntamente por los dos directores/as.

5. Duración de los estudios de doctorado y distribución de los periodos de trabajo en cada Universidad:

La duración de los estudios de doctorado será de tres cursos académicos (prorrogable, en su caso, de acuerdo con la normativa de las dos Instituciones), a contar desde la primera admisión del doctorando/a al programa de doctorado.

El doctorando/a y sus directores acordarán cómo se repartirá el tiempo de trabajo entre las dos Instituciones, teniendo en cuenta las necesidades derivadas de la investigación y las circunstancias del doctorando/a.

En cualquier caso, el doctorando/a debe realizar una estancia mínima de 6 meses en cada Institución, a contar desde su admisión al programa de doctorado.

En las estancias habrá de cumplirse con un periodo continuado de al menos tres meses, siendo este requisito

Maximilians-Universität München Für Die Grade Des Dr. Phil Und Dr. Rer. Pol. Vom 1. März 2005, Zulezt Geändert Am 13. August 2012" Apply.

2. Doctorate students under the joint supervision regime shall write their theses under the supervision and responsibility of a thesis supervisor in each of the two Universities.

3. The thesis supervisors undertake to perform fully the functions of supervisor with respect to the doctorate student.

4. The powers invested in the thesis supervisor, in accordance with the applicable regulations in each of the universities, shall be exercised jointly by the two supervisors.

5. Duration of the doctorate studies and distribution of the working periods in each University:

The duration of the doctorate studies shall be three academic years (which may be extended, if appropriate, in accordance with the regulations of the two Institutions), counted from the first admission of the doctorate student into the doctorate programme.

The doctorate student and the supervisors shall agree how to distribute the working time between the two Institutions, taking into account the needs derived from the research and the circumstances of the doctorate student.

In any case, the doctorate student must spend a minimum period of six months' stay in each institution, counting from the date of admission into the doctorate programme.

The stays must be completed with a continuous period of at least three months. This requirement is essential in



imprescindible para optar a la mención internacional.

El resto, podrá dividirse en periodos inferiores, siendo éstos de al menos 1 mes, que se distribuirán según las condiciones que se establezcan por acuerdo entre las partes.

Para aquellos estudiantes que se encuentren matriculados en un Programa de Doctorado regulado por el Real Decreto 99/2011, que hubiesen iniciado estudios en el marco de un Programa de Doctorado de la UPO, regulado por el Real Decreto 1393/2007, se podrán aceptar transitoriamente, de manera excepcional durante los dos cursos siguientes a la implantación de los citados Programas vigentes, las estancias realizadas con anterioridad al inicio del curso académico 2013-14, en el marco de sus estudios anteriores.

Dicha aceptación excepcional requerirá el reconocimiento de la estancia mediante Acta de la Comisión Académica del Programa de Doctorado de destino, regulado por el Real Decreto 99/2011, y la constancia de dicho reconocimiento en el Convenio firmado por ambas Instituciones.

6. La tesis se deberá inscribir en las dos Universidades.

Antes de solicitar la cotutela debe ser estudiante de un programa de doctorado en la UPO.

En el caso de estudiantes de doctorado matriculados en la Universidad socia con la que se plantea la cotutela, podrán presentar simultáneamente la solicitud de admisión a un programa de doctorado de la UPO, la presentación del proyecto de tesis y la solicitud de autorización de cotutela. No obstante, el trámite del Convenio de cotutela estará supeditado a la admisión al programa de doctorado de la UPO.

order to receive the international mention.

The rest may be divided into shorter periods of at least 1 month, which may be distributed in accordance with the conditions of the agreement between the parties.

In the case of students enrolled on a Doctorate Programme governed by Royal Decree 99/2011 and who began their studies in a Doctorate Programme of the UPO regulated by Royal Decree 1393/2007, exceptionally and as a transitory measure, the stays completed prior to the commencement of the 2013-14 academic year within the framework of their previous studies may be accepted during the two academic years following the implementation of the said Programmes in force.

This exceptional acceptance shall require recognition of the stay by means of a Minute of the Academic Committee of the Doctorate Programme of the destination University, regulated by Royal Decree 99/2011, and said recognition must appear in the agreement signed by the two Institutions.

6. The thesis must be registered in the two Universities.

Before requesting joint supervision, the student must be enrolled on a doctorate programme at UPO.

In the case of doctorate students enrolled at the partner university with which the joint supervision is to be shared, students may simultaneously submit applications for admission to a doctorate programme at UPO, the presentation of the thesis project and the request for authorisation of joint supervision. However, processing of the joint supervision agreement shall be conditional on acceptance to the



No se podrá depositar la tesis doctoral en el mismo curso de autorización de la cotutela, salvo que haya sido reconocida la estancia realizada en el marco de un programa de Doctorado de la UPO, regulado por el Real Decreto 1393/2007, realizada en algún curso académico anterior.

6.1. Con respecto a la UPO, esta inscripción tendrá una permanencia mínima de acuerdo a lo especificado en el Real Decreto 99/2011, de 28 de enero, la Normativa sobre Estudios Oficiales de Doctorado y resto de normativas propias aplicable en la UPO.

6.2. Con respecto a la LMU, la tesis se encuentra inscrita de acuerdo con las regulaciones de la Ludwig-Maximilians-Universität en virtud de "Promotions Ordnung der Ludwig-Maximilians-Universität München Für Die Grade Des Dr. Phil Und Dr. Rer. Pol. Vom 1. März 2005, Zuletzt Geändert Am 13. August 2012".

El doctorando/a tendrá que formalizar anualmente la matrícula (tutela académica y tasas administrativas) de los estudios de Doctorado. La UPO exigirá este pago anualmente, cada curso académico, hasta la defensa de la tesis.

En la Ludwig-Maximilians-Universität München un gasto irrenunciable y básico (grundbeitrag) y un gasto de solidaridad obligatoria (ticket del semestre) son exigidos al principio de cada semestre por los Servicios de Estudiantes de Munich (studentenwerk). La Ludwig-Maximilians-Universität München no exige gastos de tutela.

PROPIEDAD INTELECTUAL

7. La protección del tema de la tesis, así como de la publicación, la explotación y los resultados de la investigación de carácter común a los dos Programas de

doctorate programme at UPO.

The doctoral thesis may not be deposited in the same academic year as the authorisation of the joint supervision, unless the stay completed within a Doctorate programme of UPO regulated by Royal Decree 1393/2007 and completed in a previous academic year has been recognised.

6.1. With regard to UPO, this registration shall be for a minimum period, in accordance with the stipulations of Royal Decree 99/2011, of 28 January, the Regulations on Official Doctorate Studies and other applicable UPO regulations.

6.2. With regard LMU, the thesis is registered pursuant to at Ludwig-Maximilians-Universität en virtud de "Promotions Ordnung der Ludwig-Maximilians-Universität München Für Die Grade Des Dr. Phil Und Dr. Rer. Pol. Vom 1. März 2005, Zuletzt Geändert Am 13. August 2012" Apply.

The doctorate student must register annually (academic supervision and administrative fees) for the Doctorate studies. UPO will require this payment annually, in each academic year, until the oral examination of the thesis.

At Ludwig-Maximilians-Universität München a non-waivable basic fee (grundbeitrag) and a obligatory solidarity fee (semester ticket) are charged at the beginning of each semester by the Munich Student Services (Studentenwerk). Ludwig-Maximilians-Universität München does not charge tuition fees.

INTELLECTUAL PROPERTY

7. The protection of the subject of the thesis, as well as of the publication, exploitation and results of the research which is common to both Doctorate



Doctorado de radicación del doctorando, debe ser garantizada de conformidad con las Cláusulas específicas de cada país.

La investigación doctoral del/la estudiante está sujeta a las normas relativas a los derechos de propiedad y autoría de la Tesis Doctoral de la Ludwig-Maximilians-Universität München y de la Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla. El/la estudiante deberá cumplir ambas normativas en la medida que no haya contradicción entre las mismas.

Las conclusiones resultantes del programa común de investigación no podrá ser objeto de patente o de uso o explotación por una Universidad sin tener consentimiento por escrito de la otra. Las solicitudes de patentes se presentarán conjuntamente si es posible por ambas Instituciones. Si procede se incluirá una Cláusula específica relativa a la propiedad intelectual en el Anexo de este Acuerdo.

TRIBUNAL

8. El tribunal de defensa de la tesis se nombrará después del depósito (en caso de la UPO, entrega de la tesis a la Escuela de Doctorado, EDUPO). Estará formado por miembros acordados por las dos Universidades firmantes de este Convenio, y formalmente nombrado por la universidad donde se haga la defensa. La UPO procederá al nombramiento del Tribunal en cumplimiento de su legislación aplicable con independencia de la Universidad en la que tenga lugar la lectura de la tesis.

En las tesis defendidas en la UPO, el tribunal estará compuesto por un mínimo de 3 miembros y un máximo de 5, con una mayoría de miembros externos a las dos Universidades y el mismo número de suplentes, conforme

programmes under which the Doctorate student worked shall be guaranteed pursuant to the specific clauses of each country.

The copyright established by the doctoral student in the course of conducting doctoral research is subject to the Regulations Concerning the Copyright of Doctoral Dissertations at Ludwig-Maximilians-Universität München and at Universidad Pablo de Olavide (UPO). The doctoral student shall comply with both regulations, in as far as there is no contradiction between the two.

The findings resulting from the common research program shall not be subject of a patent application or a commercial use/exploitation by only one of the two institutions without having requested the written consent of the other Institution. The patent applications shall be submitted jointly, if possible, by both Institutions. If relevant, a separate agreement concerning intellectual property shall be made or specified in the Annex to this Agreement.

BOARD OF EXAMINERS

8. The board of examiners for the defence of the thesis shall be named after the deposition (in the case of UPO, the submission of the thesis to the Doctorate School, EDUPO). It shall be made up of members agreed by the two Universities signatory to this Agreement and shall be formally appointed by the University in which the oral examination is to take place. UPO shall proceed to appoint the board of examiners in accordance with its applicable legislation independently of the University in which the oral examinations is to take place.

For theses examined at UPO, the board of examiners shall be made up of a minimum of 3 and a maximum of 5 members, with a majority of members external to the two Universities, and the same number of substitutes, in



a lo establecido en el artículo 38 de la Normativa Sobre Estudios Oficiales de Doctorado de la UPO.

El tribunal hará la evaluación siguiendo la normativa de la Universidad donde se haga la defensa de la tesis. En cualquier caso, para las tesis que no se defiendan en la UPO, también se deberá cumplimentar y firmar debidamente el documento correspondiente al Acta de la defensa, propio de la UPO.

9. La tesis presentada en régimen de cotutela debe estar redactada en una de las lenguas aceptadas por la Universidad donde se defiende la tesis doctoral y se ha de acompañar de un resumen en la lengua oficial (o una de las lenguas oficiales) de la otra Universidad.

DEFENSA

10. Las tasas de la defensa de la tesis serán satisfechas en la Universidad donde se realice el acto académico.

11. La defensa de la tesis en régimen de cotutela se debe realizar en una de las lenguas aceptadas por la Universidad donde se defiende la tesis. Igualmente se debe realizar una exposición oral en la lengua oficial (o una de las lenguas oficiales) de la otra Universidad.

Si la defensa se va a realizar en la universidad extranjera, los trámites se realizarán de acuerdo con la legislación vigente en el país donde se realice. No obstante, se deberá cumplir los siguientes trámites en la UPO:

1) El doctorando/a deberá solicitar la admisión a trámite de la tesis siguiendo el procedimiento establecido en la UPO.

2) Deberá presentar, tras la lectura, el

accordance with the stipulations of Article 38 of the Regulations on Official Doctorate Studies of UPO.

The board of examiners shall perform its evaluation following the regulations of the University where the oral examination of the thesis takes place. In any case, for theses which are not examined at UPO, the document corresponding to UPO's own Minute of the oral examination must also be duly completed and signed.

9. A thesis under the joint supervision regime must be drafted in one of the languages accepted by the University where the oral examination of the doctoral thesis is to take place and must be accompanied by a summary in the official language (or one of the official languages) of the other University.

ORAL EXAMINATION

10. The fees for the oral examination of the thesis must be paid at the University where the examination is to take place.

11. The oral examination of the thesis under the joint supervision regime must be in one of the languages accepted by the University where the thesis is examined. Likewise, an oral presentation must be made in the official language (or one of the official languages) of the other University.

If the oral examination is to take place in the foreign University, the administrative process must be followed in accordance with the applicable legislation of the country in question. Nevertheless, the following processes must be completed at UPO:

1) The doctorate student must request the admission of the thesis for processing following the established procedure of UPO.

2) After the oral examination, the



Acta oficial en la que, al menos, deberá constar la fecha de lectura, la calificación obtenida, Tribunal, y dos ejemplares de la Tesis (uno en soporte electrónico) autenticados por la Universidad donde se ha defendido. Si el Acta estuviese en un idioma distinto del español o el inglés, se deberá aportar traducción jurada a uno de estos dos idiomas.

TÍTULO DE DOCTOR/A

12. Tras completar con éxito el proceso de evaluación (aceptación de la tesis doctoral y su correspondiente defensa) en virtud de las regulaciones de cada universidad, y publicación de la tesis doctoral, cada una de las dos universidades, sobre la base de una única defensa de tesis doctoral, se compromete a entregar el título de doctor/a correspondiente, previo pago de los derechos de expedición. los certificados doctorales hechos por cada una de las dos universidades harán constar la cotutela.

MISCELANIA

13. El doctorando/a, durante sus estancias en las dos Universidades, se responsabiliza de su cobertura socio-sanitaria.

14. Las condiciones administrativas particulares quedan recogidas en el Anexo de este Convenio.

Tercero.- Ambas partes, en la medida de sus posibilidades, facilitarán los medios necesarios para el despliegue y la ejecución adecuados de este Convenio, a estos efectos, se creará una Comisión de Seguimiento, formada del modo siguiente:

Por parte de la UPO:

- Coordinadores/as de programas de Doctorado de la UPO que

student must submit the official Minute which must specify, at least, the date of the examination, the verdict, the board of examiners and two copies of the Thesis (one in electronic format) authenticated by the University where the oral examination took place. If the Minute is in a language other than English or Spanish, an official translation must be provided in one of these two languages.

DOCTORATE DEGREE AWARD

12. After successful completion of examination procedure (acceptance of dissertation and successful defense of the dissertation) according to the regulations of each university, and publication of the doctoral dissertation, each of the two universities, on the basis of a single oral examination of the doctoral thesis, undertakes to award the corresponding doctorate degree, on prior payment of the issue fee. the ph.d. certificates issued by each of the two universities shall make specific mention of the joint supervision.

MISCELLANEOUS

13. During the periods of the stays at the two Universities, the doctorate students shall be responsible for their own social/health coverage.

14. The specific administrative conditions are included in the Annex to this Agreement.

Three.- Both parties, to the extent of their ability, shall provide the means necessary for the proper implementation and performance of this Agreement and, for this purpose, a Monitoring Committee shall be created as follows:

For UPO:

- Coordinators of doctorate programmes at UPO that count

<p>tengan tesis cotuteladas bajo el Convenio marco.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Un gestor del Centro de Estudios de Postgrado (CEDEP). <p>Por parte de LMU:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Geschäftsstelle des Promotionsausschusses Dr. Phil. Und Dr. rer. pol. <p>La Comisión de Seguimiento tendrá entre sus funciones:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Velar por el adecuado cumplimiento del presente Convenio, así como de los Específicos que se otorguen en ejecución del mismo. - Resolver las dudas o controversias que pudieran suscitarse en la interpretación o cumplimiento del presente Convenio o de los Específicos. <p>Cuarto.- Este Convenio mantendrá su vigencia mientras se mantengan las causas y las finalidades de su otorgamiento, salvo que concurran las siguientes causas de resolución anticipada del mismo:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Mutuo acuerdo de las partes. - Incumplimiento por cualquiera de las partes de lo pactado en el presente Convenio o en la normativa aplicable al mismo, siempre que las discrepancias no hayan podido resolverse por la Comisión de Seguimiento. - Modificaciones en la normativa reguladora aplicable que imposibiliten las actuaciones reguladas por el presente Convenio. <p>Quinto.- El presente Convenio tiene naturaleza administrativa. Para la resolución de las controversias que pudieran suscitarse en la interpretación o cumplimiento del presente Convenio o</p>	<p>with doctoral theses under joint supervision within the framework Agreement.</p> <ul style="list-style-type: none"> - A senior clerk from the Centre for Postgraduate Studies (CEDEP). <p>For LMU University:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Geschäftsstelle des Promotionsausschusses Dr. Phil. Und Dr. rer. pol. <p>The functions of the Monitoring Committee shall include:</p> <ul style="list-style-type: none"> - To ensure compliance with this Agreement and with the Specific Agreements signed in relation to the execution of same. - To clarify any doubts or discrepancies which might arise in the interpretation of/or compliance with this Agreement or the Specific Agreements. <p>Four.- This Agreement shall remain in force for as long as the causes and purposes which led to its establishment continue to exist, unless any of the following grounds for termination should arise:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Mutual agreement between the parties. - Non-compliance by either of the parties of the stipulations of this Agreement or the regulations applicable to same, if the discrepancies cannot be resolved by the Monitoring Committee. - Modifications in the applicable governing regulations which make it impossible to execute this Agreement. <p>Five.- This Agreement is administrative in nature. In the case of all discrepancies which might arise in the interpretation or fulfilment of this Agreement or of the Specific</p>
--	---

de los Específicos que se suscriban en su ejecución, cuando éstas no hayan podido ser resueltas por la Comisión de Seguimiento, ambas partes se someterán a la jurisdicción de los tribunales que resulten competentes en aplicación de las normas nacionales e internacionales procedentes.

Agreements signed for the purpose of its execution, when these cannot be resolved by the Monitoring Committee, both parties submit to the jurisdiction of the courts which are competent under the application of the appropriate national and international regulations.

Y como prueba de conformidad con el contenido de este Convenio, las partes firman dos ejemplares en el lugar y en la fecha indicados más abajo

In witness of the acceptance of the content of this agreement, the parties sign two copies at the place and on the date indicated below.

Por la Universidad Pablo de Olavide / For Pablo de Olavide University



V.C. Guzmán
Firma y sello/Signature and stamp
Vicente Guzmán Fluja
Rector

Sevilla, 22 de abril de 2016

Por Ludwig-Maximilians-Universität München / For Ludwig-Maximilians-Universität München

H. Van Ess
Firma y sello/Signature and stamp

Prof. Dr. Hans Van Ess
Vice President for International Affairs
München, 22 April 2016



Nota importante: rubricar todas la hojas al margen y firmar la última hoja.
Important note: please sign on the margin of each page and on the last page.